

Перспективы взаимодействия вузов и переводческой отрасли

На днях в Российском новом университете состоялось общероссийское методическое совещание, посвященное вопросам подготовки будущих переводчиков.

Ассоциация преподавателей перевода (АПП) представила доклад «Перспективы профессионального взаимодействия вузов и отрасли: проекты Ассоциации преподавателей перевода».



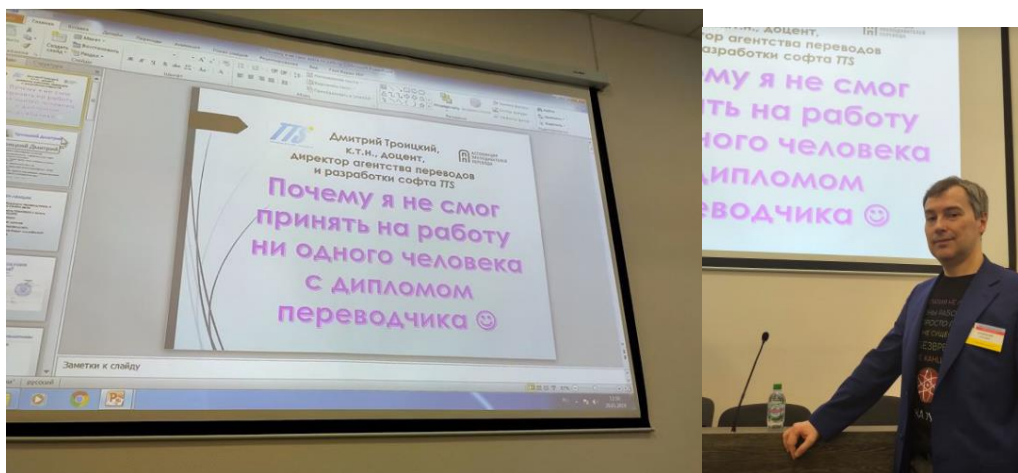
Во второй части этого доклада Максим Берендяев рассказал о результатах опроса среди 25 руководителей переводческих компаний (ПК).

Я посмотрел запись прямой трансляции ([здесь](#)). По некоторым вопросам захотелось высказаться.

19 из 25 респондентов сказали, что необходимо организовывать курсы повышения квалификации по выполнению специального письменного перевода (профессионально-ориентированного перевода).

Как я понял, в настоящее время широко используется термин «профессионально-ориентированный перевод». Я попытался по публикациям в интернете выяснить смысл этого термина, но у меня ничего не получилось, главным образом по той причине, что я не нашел определения требований к такому переводу. Поэтому в дальнейшем я буду иметь в виду специальный технический перевод, т. е. перевод, для понимания смысла которого школьных знаний недостаточно, необходимы определенные специальные знания.

В подтверждение наличия проблемы отсутствия среди выпускников вуза переводчиков требуемого уровня хочу сослаться на следующее событие: на днях, 29 декабря 2018 г., Дмитрий Троицкий прочел лекцию для студентов Зимней школы перевода Союза переводчиков России (СПР) «Почему я не смог принять на работу ни одного человека с дипломом переводчика».



Эта ситуация хорошо знакома многим ПК. Наша компания тоже не находит на рынке таких переводчиков, которые умеют хорошо переводить специальные технические тексты (о редакторах мы даже не мечтаем).

Причем хочу сразу оговориться, что я говорю о переводах, предназначенных для публикации, т. е. о переводах, к которым предъявляются высокие требования по качеству.

Что означает требование «уметь хорошо переводить специальные технические тексты»?

Это означает, что в процессе перевода должны быть выполнены два требования:

1. Переведенный текст должен правильно в полном объеме и максимально точно передавать смысл исходного текста НЕЗАВИСИМО от того, как, какими словами, насколько понятно этот смысл изложен в исходном тексте.
2. Этот смысл должен быть изложен в соответствии с традицией, сложившейся в соответствующей тематической области, и учитывать жанровые особенности текста.

И вот такого уровня переводчиков высшая школа не выпускает и на рынке их практически нет.

В состоянии ли вузы готовить таких переводчиков?

Думаю, что объективно вузы не в состоянии готовить технических переводчиков требуемого качества, по крайней мере по следующим причинам:

1. Недостаточное количество учебного времени.
2. Готовить необходимо под конкретные тематические области, а их очень много.
3. Вузовские преподаватели перевода не являются специалистами по переводу в конкретных тематических областях.

Что вузы в состоянии делать в области обучения техническому переводу?

То, что они и делают сейчас – учить основным навыкам.

Если судить по вузовским учебникам технического перевода, то такое обучение ведется на основе перевода учебных текстов, т. е. хорошо изложенных (понятных) текстов в основном научно-популярного характера.

Что необходимо переводить в реальной жизни?

А в жизни необходимо переводить СПЕЦИАЛЬНЫЕ и, как правило, ПЛОХО ИЗЛОЖЕННЫЕ тексты. Часто они написаны настолько невразумительно, что для понимания смысла переводчик должен обладать знаниями на уровне специалиста в соответствующей тематической области и уметь логически анализировать описываемую ситуацию.

Есть еще одна небольшая проблема, которая достаточно легко устраняется. Если я правильно оцениваю ситуацию, то в вузе не учат правилам изложения технических текстов, таких как изложение обязательных требований, не допущение использования страдательного залога, расщепленного сказуемого и т. д. (см. <http://pttc.gigatran.com/notes/9>).

Но ведь то, что непонятно, можно спросить у заказчика?

По разным причинам такой способ выполнения перевода не работает. Сделать хороший перевод, соответствующий описанным выше требованиям, по такой технологии в большинстве случаев не удается.

Что можно сделать для улучшения вузовского обучения будущих технических переводчиков?

Реализовать для студентов хорошую переводческую практику. Такой практики должно быть много. Кроме обязательной практики будущим переводчикам, тем кто хочет, необходимо предоставить возможность дополнительно совершенствоваться в техническом переводе реальных (не учебных) текстов.

Кто может предоставить такую переводческую практику?

Некоторые переводческие компании (ПК), используя в качестве заданий (упражнений на перевод) тщательно отобранные фрагменты текстов из своих заказов.

Но организация переводческой практики студентов – это очень дорогое удовольствие для ПК. Как быть?

Если проводить переводческую практику традиционным способом, то действительно, это безумно дорого. По свидетельству некоторых респондентов упоминавшегося выше опроса, на одного студента затрачивается около 10 часов рабочего времени, плюс необходима свободная площадь офиса. Это очень дорого.

Но есть опыт эффективного проведения *дистанционной* переводческой практики. Компания ИНТЕНТ уже несколько лет успешно проводит дистанционную переводческую практику на сайте Курсов технического перевода <http://pttc.gigatran.com/>. За прошедшее время практику прошли более 100 студентов из четырех вузов, расположенных в разных городах России.

Практика проводится на основе реальных текстов, которые относятся к так называемому «общетехническому» (т. е. не узкоспециальному) переводу. Если не учитывать стоимость разработки и хостинга сайта, а также стоимость создания упражнений на перевод, то затраты ПК составляют один рабочий день на группу до 25 человек. При этом за время практики студенты обычно переводят до 25 страниц (по 250+ английских слов) реальных тщательно отобранных текстов.

До начала выполнения перевода практиканты имеют возможность изучить разработанные компанией ИНТЕНТ методические материалы и посмотреть некоторые видеоролики по тематике перевода.

После окончания перевода очередного фрагмента текста система показывает практиканту вариант перевода, предлагаемый редактором ПК. Практикант может его проанализировать, понять свои ошибки и затем перейти к переводу следующего фрагмента.

ПК не оценивает переводы каждого практиканта. У руководителя практики со стороны вуза имеется доступ к личным кабинетам практикантов и он, опираясь на вариант перевода, предлагаемый редактором ПК, может оценить переводы практикантов.

Студенты, желающие дополнительно (помимо учебной практики) потренироваться в переводе реальных технических текстов, могут покупать на сайте курсов другие упражнения и при желании за дополнительную плату получать разбор ошибок своих переводов.

Можно ли организовать такую же практику для вузовских преподавателей технического перевода?

Это легко сделать. При использовании описанной выше технологии практика преподавателей ничем не отличается от практики студентов.

Но ведь такая практика все равно недостаточна для получения переводчиков, умеющих хорошо переводить специальные технические тексты. Как быть?

Эту задачу можно решить за счет использования высококачественных курсов повышения квалификации.

У компании ИНТЕНТ есть опыт обучения переводчиков-лингвистов электротехническому переводу. В рамках школы отраслевых переводчиков АЛЬЯНС ПРО <http://apschool.ru/> компания ИНТЕНТ дважды успешно провела 44-часовой вебинар по электротехническому переводу. Этот вебинар показал следующее:

- Научить переводчиков-лингвистов переводить тексты по такой сложной тематике, как электротехника, вполне возможно.
- 44-часовой вебинар – это только первая часть курса электротехнического перевода. Многие переводчики, прошедшие обучение на этом вебинаре, ждут следующих частей.

С учетом результатов, полученных во время проведения вебинаров, компания ИНТЕНТ выпустила Учебник-справочник по электротехническому переводу (первая часть) объемом 600 стр.

Представленная картина выглядит довольно оптимистично. Неужели всё так замечательно?

К сожалению, не всё.

Остается одна проблема, которая всем известна и которую решить в настоящее время невозможно – катастрофически низкие цены на перевод.

Даже если, пользуясь описанными курсами, фрилансер приобретет требуемую квалификацию, то выполнять высококачественный перевод по существующим на рынке ценам смысла не имеет, поскольку даже при высокой квалификации такой перевод требует много времени (средний темп не более 5 страниц в день). При существующих на рынке ценах содержать семью на эти деньги невозможно.

Поэтому указанные вебинары имеют смысл только для тех, кто работает переводчиком на предприятиях, а таких не так много.

И. С. Шалыт

Директор компании ИНТЕНТ

ptcshalyt@mail.ru